Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, (który) za (swą) chwałą\* posłał mnie do narodów plądrujących was, że kto was dotyka, dotyka źrenicy Jego\*\* oka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, który za [swą] chwałą posłał mnie do narodów, które was splądrowały: Ten, kto was dotyka, dotyka źrenicy mego oka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE weźmie Judę w posiadanie *jako* swój dział w ziemi świętej i znowu wybierze Jerozolimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Pan Judę weźmie w osiadłość za dział swój w ziemi świętej, i obierze zaś Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posięże JAHWE Judę, dział swój w ziemi poświęconej, i obierze jeszcze Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc Pan zawładnie Judą jako swoim dziedzictwem w Ziemi Świętej i wybierze sobie znów Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan Zastępów, którego chwała mnie posłała, o narodach, które was złupiły, że kto was dotyka, dotyka źrenicy mojego oka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo tak mówi JAHWE Zastępów, a Jego chwała posłała mnie do narodów, które was łupiły: Kto was dotyka, dotyka źrenicy Mojego oka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE Zastępów, który posłał mnie w chwale do narodów, przez które zostaliście złupieni: Kto was dotyka, dotyka źrenicy mojego oka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów - który posłał mnie dla swej chwały - o narodach, co was złupiły: ”Kto was dotyka, dotyka źrenicy oka mego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь Вседержитель: За славою він мене післав на народи, що вас грабили, томущо хто доторкається вас він як той, хто торкається зіниці свого ока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Po sławę wysłał mnie do narodów, które was ograbiły; bo kto się was dotyka – dotyka się źrenicy Mego oka! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE weźmie Judę w posiadanie jako swój dział na świętej ziemi i jeszcze wybierze Jerozolimę. |

1. 1) za chwałą, tj.: (1) dla zyskania chwały; (2) w ślad za chwałą. Przyimek za, אַחַר (’achar), bywa odczytywany np. jako: אֹרַח (’orach), ścieżka : ścieżką chwały. Również chwała, ּכָבֹוד (kawod), bywa rozumiana np. jako znak obecności Bożej wśród ludu u progu nowej ery, zob. <x>330 43:4</x>;<x>330 44:4</x>. Przetłumaczono: za (swą) chwałą, rozumiejąc z kontekstu, że chwałą tą jest Syjon. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jego oka, עֵינֹו (‘eno): tiq : mego oka, עֵינִי (‘eni), por. G Trt Vg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:10</x>; <x>230 17:8</x> [↑](#footnote-ref-4)